AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

International Relations Department

Chair of Diplomatic Translation

Syllabus

**For educational program of specialty**

**7M02304 - Translation business in the field of international and legal relations**

**Discipline:** ’’Intercultural communication and translation problems’’

2022-2023 academic year spring semester

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline’s code** | **Discipline’s title** | **IWS** | Number of credits | | | | | **Number of credits** | **IWST** |
| **lectures** | | **Practical training** | **lab** | |
| ICTP 100944 | Intercultural communication and translation problems | 0 | 30 | 30 | | | 0 | 6 | 0 |
| **Academic course information** | | | | | | | | | |
| **Form of study** | **Type of course** | **Type of lectures** | | **Type of practical training** | | | | **Form of final control** | |
| Offline | Basic | Informative lecture  Lecture-conference  summarizing lecture | | Training  Practice | | | | Oral | |
| Lecturer,  Instructor | Seidikenova Almash | | |  | | | |  | |
| e-mail | Almash.seidikenova@kaznu.kz | | |  | | | |
| Phone number | 87053917812 | | |  | | | |

**Academic presentation of the course**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim of course** | **Learning outcomes (LO)**  As a result of studying the discipline, the student will be able to: | **Indicators of LO achievement (ID)** |
| Formation, development, and improvement of special competencies in the field of intercultural communication, as well as familiarity with the fundamentals of cross-cultural professional communication in a variety of fields. The discipline aims to increase cultural susceptibility, or the ability to correctly interpret specific manifestations of communicative behavior in a variety of intercultural contact situations. | 1. Explain the systemic relationship between the cultures of the source language and the target language | 1.1classifies the main concepts: culture, values, stereotypes, etc.  1.2 defines the ways of verbal and non-verbal communication |
|  | 2. Use professional skills of comprehension and translation in direct communication and speech, including of native speakers | 2.1 knows the types of different discourse  2.2 defines methods of correlating linguistic data with a broader cultural-historical aspect  2.3 makes a translation analysis using cultural code |
| 3. Uses a wide range of intercultural techniques in the translation of socially and culturally marked expressions | 3.1 determines the most effective methods for cross-cultural communication at work  3.2 develops skills for a criticalassessment of various approaches to solving problems of theoretical and applied linguistics  3.3. possesses a culture of thought, the capacity to generalize, analyze, and perceive information, as well as the ability to set goals and decide how to reach them. |
| 4. Сomprehend the content and extract the necessary information from texts of professional orientation, fully and accurately understand the interlocutor's statements in common standard situations of everyday and professional communication; | 4.1 knows to write a business and personal letter, complete a questionnaire, record personal data in the format accepted in the nation where the language is being studied, and create except a foreign language text;  4.2 possesses knowledge of the primary techniques for gathering, storing, and processing information;  4.3 is capable of conducting scientific research independently using modern scientific methods. |
| 5. To form the skills of public speaking in a foreign language at conferences, seminars, etc., as well as the set of skills in business communication with colleagues | 5.1 knows to communicate with others, write correspondence, and negotiate in a foreign language within the parameters of the tasks given.  5.2 develops the skills of business etiquette, ethical and moral norms of behavior, adopted in a foreign language society  5.3 uses the acquired knowledge and skills in real-world situations and daily life, such as interacting with foreign dignitaries and becoming oriented in the current multicultural environment; |

|  |  |
| --- | --- |
| **Prerequisites** | Modern methodology of translation theory and practice |
| **Post requisites** | The practice of simultaneous interpreting |
| **References and Resources** | * 1. The Cambridge Handbook of Intercultural communication Edited by [Guido Rings](https://www-cambridge-org.bham-ezproxy.idm.oclc.org/core/search?filters%5BauthorTerms%5D=Guido%20Rings&eventCode=SE-AU), *Anglia Ruskin University, Cambridge*, [Sebastian Rasinger](https://www-cambridge-org.bham-ezproxy.idm.oclc.org/core/search?filters%5BauthorTerms%5D=Sebastian%20Rasinger&eventCode=SE-AU), *Anglia Ruskin University, Cambridge* * 2020. 9781108555067/**DOI:**<https://doi-org.bham-ezproxy.idm.oclc.org/10.1017/9781108555067>   2. Larry A. Samovar, Richard E. Porter, Edwin R. McDaniel. Intercultural communication: a reader. Thirteenth Edition. 2012, 2009, 2006 Wadsworth, Cengage Learning.  3. Arasaratnam, Lily A. (2015). Research in intercultural communication: Reviewing the past decade.  *Journal of International and Intercultural Communication* 8. 290–310. doi: 10.1080/17513057.2015.1087096.3.  4. Ingrid Piller Intercultural communication : a critical introduction /**Edinburg, University Press 2011.**  5.Martin, J.N. & Nakayama, T.K. (2007).  Intercultural communication in contexts.  4th Edition. Mountain View, CA: Mayfield.  6. Martin, J.N. & Nakayama, T.K. (2002).  Readings in Intercultural Communication. Experiences and contexts.  Mountain View, CA: Mayfield |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Academic Behavior Rules:**  All students have to register for the course. The deadlines for completing the modules of the course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule.  You must prepare for each classroom session in advance, according to the schedule below. The task preparation must be completed before the classroom session where the topic is discussed.  **ATTENTION!** Non-compliance with deadlines leads to a loss of points! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum.  Academic values:  - Practical training/laboratories, IWS should be independent, and creative.  - Plagiarism, forgery, and cheating at all control stages is unacceptable.  - Students with disabilities can receive counseling via e-mail: Almash.seidikenova@kaznu.kz |
| **Assessment and attestation policy** | **Criteria-based evaluation:**  assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).  **Summative evaluation:** assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task. |

**Calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Week** | **Topic** | **hours** | **Max. grade** |
| **Module I. Approaching Intercultural communication** | | | |
| **1** | **L1**: **Introduction to the course.**  Basics ofIntercultural Communication/ Approaching intercultural communication  **PT1**: Cultures, communication, and contexts of  intercultural communication. Histories of intercultural communication | 3 | 10 |
| **TT1 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **2** | **L2: The Genealogy of Intercultural communication**  **PT2**: **Rethinking Intercultural competence** | 3 | 10 |
| **TT2 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **3** | **L3:** Language and Culture: Everyday life.  **PT3**: Linguistic relativity  **IWS 1**: Identity and Gender Identity  **IWST 1**: Understanding the Hispanic/Latino culture | 3  33  1 | 10  5  5 |
| **TT3 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **4** | **L4: Interculturality or Transculturality**  **PT4**: **Nation and Culture.** Racism. Citizenship.Globalization.  **IWST 2** Speak on Basics of Japanese Culture | 3  1 | 10  5 |
| **TT4 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **5** | **L5:** Defining, Developing and Assessing Intercultural Competence  **PT 5**: Critical Intercultural Communication and the Digital Environment  **IWST 3**: Cultural Background Intercultural Interactions.  Facts on Food & Culture in Finland | 3  1 | 10  5 |
| **TT5, IT1 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **Module II. Cultural dimensions and intercultural skills** | | | |
| **6** | **L6:** From Shared Values to Cultural Dimensions  **PT 6:** Irish–English Cultural Encounters in the Diaspora  **IWST 4:** Effects of Social Media Use on Cultural Adaptation | 3  1 | 10  5 |
| **TT6 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **7** | **L7:** Towards Integrative Intercultural Communication  **PT 7**: Intercultural Dimensions in Academic Mobility  **IWST 5**: **Speak on** French culture and the cultural heritage of France | 3  1 | 10  5 |
| **MT 1** |  | | 100 |
| **8** | **L8:** Intercultural Education in Study Abroad Contexts  **PT 8**: Intercultural Communication in the Context of the Hypermobility of the School Population in and out of Europe  **IWS 2**: Culture and Management | 3  33 | 10  5 |
| **TT8 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **9** | **L9: Intercultural communication at work**  **PT9:** Intercultural Communication in Social Work Practice. Communication messages  Ethnocentrism | 3 | 10 |
| **TT9 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **10** | **L10:** Enhancing Intercultural Skills through Storytelling  **PT10**: A Constructivist Approach to Assessing Intercultural Communication Competence | 3 | 10 |
| **TT10, IT2 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **Module III. Gender and Intercultural understanding** | | | |
| **11** | **L11:** Decolonizing Gender and Intercultural Communication in Transnational Contexts  **PT 11**: Religion and Intercultural Communication. Ethnocentric. Xenophobic | 3 | 10 |
| **TT11 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **12** | **L12:** Migration in the Digital Social Mediasphere  **PT12**: Intercultural Communication in the Courtroom | 3 | 10 |
| **TT12 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **13** | **L13:** Linguistic Politeness. Stereotyping.  **PT 13**: Cinema as Intercultural Communication  **IWS 3**: Cultural Encounters in Contemporary Latin American Cinema | 3  33 | 10  5 |
| **TT13 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **14** | **L14:** Contemporary Literature and Intercultural Understanding  **PT 14**: Language and Othering in Contemporary Europe  **IWST 6:** Intercultural Memory and Violence in Jewish Literature  **Mastering „ Own/alien/foreigner in different cultures. Project** | 3  1 | 10  5 |
| **TT14 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **15** | **L15: The Future of Intercultural communication**  **PT 15**: British Life and Culture in the UK  **IWST 7**: Black British Writing. | 3  1 | 10  5 |
|  | **TT15. IT3 deadline - Wednesday, 21.00** | | |
| **MT 2** |  |  | **100** |

Dean of the Faculty Zhekenov D.K.

Head of the Department Seidikenova A.S.

Lecturer Seidikenova A.S.